



世界反法西斯 文学书系

德国 奥地利卷

3

重庆出版社



085733

世界反法西斯 文学书系

德国 奥地利卷

3

重庆出版社

(川)新登字 010 号

责任编辑 杨本泉
封面设计 金乔楠
技术设计 刘忠凤

世界反法西斯文学书系 17
德国、奥地利卷(3)

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 24.875 插页 6 字数 620 千
1992年8月第一版 1992年8月第一版第一次印刷

印数:1—1,700

*

ISBN 7-5366-2477-8/I·467
定价:31.00 元



封面图：
和平鸽
毕加索 作
装帧顾问：
张守义
装帧设计：
金乔楠

顾问(以姓氏笔画为序)

卞之琳 冯至 艾青 罗大冈 林林 林默涵
季羨林 萧秧 萧乾

编委会

总主编：刘白羽

副总主编：叶水夫 沈世鸣

(以下以姓氏笔画为序)

常务总编委：吕同六 吴元迈 张羽 陆梅林 黄宝生

总编委：

马烽	王央乐	王佐良	戈宝权	叶水夫
叶君健	包文棣	冯亦代	刘宁	刘白羽
刘绍棠	朱虹	朱子奇	吕同六	孙家晋
孙绳武	许磊然	沈大力	沈世鸣	李芒
李文俊	李明滨	李辉凡	李赋宁	杜埃
陈桑	杨燕杰	吴元迈	张羽	张黎
张敏生	陆梅林	范大灿	周宗贤	周珏良
林洪亮	柳鸣九	草婴	施咸荣	殷白
袁可嘉	夏树人	秦顺新	高莽	高慧勤
钱善行	鹿金	黄宝生	蒋际华	董衡巽
蒲华清				

德国、奥地利卷编委会

主编： 张黎

编委（以姓氏笔画为序）：

宁 瑛 石琴娥 包智星 张 黎 郑华汉

内 容 简 介

本卷收入八部剧本、是德奥两国反法西斯戏剧不同时期的代表作。题材丰富多采；有批判德国社会民主党右翼散布和平幻想，铸成历史性错误的剧作；有反映知识分子由于对法西斯抱有幻想而铸成自身悲剧的；有描写反法西斯的地下斗争的；也有描写普通人在法西斯统治下处世态度的；还有以季米特洛夫审判案和西班牙内战为题材的。体裁有大众戏剧、史诗等多种样式。今天的读者可以从不同角度去体会当年反法西斯斗争的状况，获得不同的艺术情趣。

编辑凡例

1.《世界反法西斯文学书系》是迄今为止国内外第一套全面、系统地介绍世界反法西斯斗争的优秀文学作品书系。

2.《世界反法西斯文学书系》按国别和地区分卷,共52卷:苏联10卷,法国4卷,德国、奥地利4卷,美国3卷,意大利3卷,日本2卷,西班牙、葡萄牙、拉丁美洲2卷,英国、澳大利亚、新西兰、加拿大2卷,欧洲多国2卷,东南亚1卷,阿尔巴尼亚、罗马尼亚1卷,波兰1卷,保加利亚1卷,南亚、西亚、非洲1卷,南斯拉夫1卷,捷克斯洛伐克、匈牙利1卷,朝鲜1卷,中国12卷。国名和地区名除个别例外情况,一般用该原著初版时的国名。

3.本书系侧重选收本世纪30—50年代出版的、产生了较大影响的作品,对个别有代表性的作品,在时限上有上溯或下延。体裁限于小说、诗歌、戏剧和纪实文学。中国卷另收有散文、杂文。

4.本书系中所收入的译著大部分是根据原著新译的,部分已出版过的中译本,均经过重译或修订。

5.对有多部重要作品的作家,原则上选收其一部。凡收入的作品,一般附有该作品版权记录及著、译者简介;节译作品附有内容介绍。

目 录

编辑凡例..... 1

意大利之夜 [奥]厄顿·封·霍尔瓦特著
张黎译 1

马姆洛克教授 [德]弗里德利希·沃尔夫著
丁扬中译 61

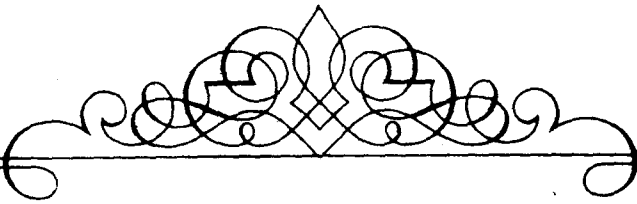
卡拉尔大娘的枪 [德]贝·布莱希特著
姚可崑译 132

第二次世界大战中的帅克 [德]贝·布莱希特著
李健鸣译 164

地下工作者 [德]君·魏森博恩著
何迈译 239

魔鬼的将军 [德]卡·楚克迈耶著
田宇王、荣裕民译
章国锋校 325

- 屠夫 [奥]彼得·普列瑟斯
 [瑞士] 乌尔利希·贝希尔 著
 舒雨 唐伦亿 赵尚峰 译
 舒 雨校 489
- 国会纵火案 [德]黑·齐纳
 马君玉 孙瑾译 631



意大利之夜

——七场大众戏剧

〔奥〕厄顿·封·霍尔瓦特 著
张 黎 译

Odön von Horváth
Gesammelte Werke in acht Bänden
Band 1
Volksstücke

据 Suhrkamp 1978 译出

人 物：市参议员

克兰茨

恩格尔伯特

贝兹

老板

卡尔

马丁

马丁的同伴

一位从马格德堡来的同伴

一个法西斯分子

少尉

少校

切尔诺维兹

阿黛蕾

安娜

莱妮

德沃拉克太太

两个女人

辛特伯格太太

莱姆希德姊妹

共和派和法西斯分子若干

地 点：德国南部一小城

第 一 场

在约塞夫·雷宁格的酒馆里。克兰茨、恩格尔伯特和市参议员阿麦兹伯格在玩“杜洛克”纸牌游戏。卡尔在一旁观战。贝兹在自得其乐地喝啤酒。马丁在读报。老板在挖鼻孔。时值星期天上午，天气晴朗。静场。

贝兹 马丁，世界上有什么新闻？

马丁 什么新闻也没有。无产者纳税，企业家先生们欺骗共和国。到处如此，这算什么新闻？你说呢？（贝兹喝光了他那杯啤酒。）那些吃共和国养老金的先生们，又是做战地礼拜，又是搞小口径步枪射击，炫耀忠于皇上的反动气焰。我们这些共和派对这一切却都熟视无睹，这也算不上什么新闻吧？你说呢？

贝兹 我们可是生活在一个民主共和国里哟，亲爱的马丁。

（这时，一队法西斯分子奏着音乐从酒馆外面走过。除了市参议员和老板，大家都走到窗前，默默地看着游行队伍走过。待游行队伍过去，他们才散开。）

市参议员（手里拿着牌） 现在当然还谈不上什么民主共和国受到了迫在眉睫的威胁。因为，反动派是缺乏思想基础的。

恩格尔伯特 好嘛！

市参议员 同志们!只要保卫共和国协会存在一天,只要我依然有幸在这里担任本埠分会会长,共和国就可以高枕无忧地睡大觉!

马丁 祝你做个好梦!

克兰茨 我想说句话,现在我来提个建议。我主张,现在我们接着玩杜洛克,别受那些日耳曼宫廷小丑,还有他们那什么“德国日”的干扰。

恩格尔伯特 还有他们那第三帝国。

市参议员 全体赞成!(他洗牌,分牌。)

卡尔 不过,今天晚上怎么办呢?

市参议员 什么怎么办?

卡尔 我是说,我们今天晚上的意大利之夜……

市参议员(打断他的话)今天晚上,我们的意大利之夜,当然是要举行的。有谁会相信,保卫共和国协会会听任哪个反动派来摆布?在我们的朋友约塞夫·雷宁格这里筹办意大利之夜,无论何时,悉听尊便。不管墨索里尼及其同党如何,我们共和派的意大利之夜,照常举行!方块 A。(他出牌。)

恩格尔伯特 这你还不知道!

卡尔 这个我怎么会知道?

贝兹 我当众宣布过嘛。

恩格尔伯特 也许卡尔同志当时又没出席。梅花!

卡尔 我总不能每次都出席嘛!

恩格尔伯特 连上次全体集合他都没出席,光顾着跟女人打交道了。

克兰茨 索罗!

市参议员 贝特尔!

恩格尔伯特 出手不?

市参议员 当然出手。

卡尔(对贝兹说) 让人家拿跟女人打交道的事情说三道四,我现在就忍气吞声?

贝兹 你无法否认,是女人使你放弃了对共和国应尽的义务嘛。

卡尔 这是我的私生活问题,请你不要插嘴,求求你了。

(现在酒馆外面又走过一队奏着音乐的法西斯分子游行队伍。

大家谛听着,但无人走向窗户去看。静场。)

贝兹 一切都是相对的。

马丁 但是,要看什么事情。简直令人无法忍受。反动派都武装起来了,我们这些老老实实的共和派还在举行什么意大利之夜!

贝兹 其实呢,真让人无法相信,反动派居然强大到这种地步。

马丁 只有傻瓜才觉得这是让人无法相信的。这是明明白白的事情嘛,有经济实力的人,总是对的。这是众所周知的。可你们理事会的人,好像不知道这个道理。有时我猜想,你们是愿意知道的,可是,有时我又很难……

恩格尔伯特 嚯嚯!

贝兹 你简直就是一个悲观主义者。

马丁 我是个傻瓜。

市参议员 除此之外,你还是个爱吵吵闹闹的人,一个非常习惯于吵吵闹闹的人。

(静场。)

马丁(慢慢站起身来) 市参议员先生,请问市参议员先生,你还知道卡尔·马克思是何许人吗?

市参议员(用手拍桌子) 我当然知道我的马克思!至于我是否知道我的马克思,用不着别人多嘴!

恩格尔伯特 太对了!

克兰茨 索罗!

市参议员 你这浅薄的空想家,你真的相信一个早上会实现马克思主义,一个早上在地球上出现天堂?

马丁 我不知道你所说的“一个早上”是什么意思,我也不知道你是怎样理解“天堂”的。但是,我能知道你是怎样理解马克思主义的。你懂吗?我信仰的,是我所理解的马克思主义。

克兰茨 索罗,见鬼去吧!(他出牌。)

(静场)

贝兹 你知道我不会什么?

马丁 不知道。

贝兹 我不会信仰。

(静场。)

马丁 这我完全相信,你不会信仰。你不会信仰,因为你不必有信仰。你也不是无产者,你是吃养老金的州长办公厅秘书。

贝兹 我可是州长办公厅的主任秘书哩,当然了,这是无关紧要的。

马丁 关系重大哩。

贝兹 这根本没有多大关系!

马丁(惊讶地看着他) 滚,别打扰我!(拿着报纸急下。)

市参议员 一个不可思议的人。

(静场。)

老板 这天儿好像要下雨。每当我杀猪,老天爷都跟我作对儿。糟踏了整个意大利之夜。

贝兹 这我可不相信。

老板 为什么?就因为这是你们的活动?

贝兹 不,而是因为比斯开湾的高气压驱走了爱尔兰的低气压。

市参议员 非常正确!

老板 谁说的?

贝兹 州气象台。

老板 得,咱就别提那当局的事!

马丁(走进来,把一张传单放在贝兹面前)给!